|  |  |
| --- | --- |
|  | Приложение №15-1 к протоколу  МГС №49-2016 |
| ПРОЕКТ | DRAFT |
|  |  |
|  |  |
| **Меморандум о взаимопонимании**  **между**  **ASTM International**  **и**  **Межгосударственным советом по стандартизации,  метрологии и сертификации** | **Memorandum of Understanding**  **Between**  **ASTM International**  **and the**  **Eurasian Council on Standardization, Metrology and Certification** |
|  |  |
| Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации государств-участников СНГ (Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации (EASC) в классификации ISO) с рабочим органом Бюро по стандартам, расположенным по адресу ул. Мележа, 3, 220113, г.Минск, Республика Беларусь (именуемый далее «МГС») и ASTM International, некоммерческая компания, расположенная по адресу 100 Barr Harbor Drive, West Conshohocken, Pennsylvania 19428-2959, США (именуемая далее «ASTM»), заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (именуемый далее МОВ) \_\_ \_\_\_\_\_\_ 201\_\_ года. | The Eurasian Council on Standardization, Metrology and Certification with offices located in Minsk, Belarus (hereinafter referred to as “EASC”) and ASTM International, a Pennsylvania Non-profit Corporation, located at 100 Barr Harbor Drive, West Conshohocken, Pennsylvania 19428-2959 in the United States of America (hereinafter referred to as “ASTM”), enter into this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “MOU”) on the 1st date of the Month of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the year 201\_. |
|  |  |
| Целью настоящего МОВ является укрепление взаимоотношений между обеими Сторонами для улучшения обеспечения потребностей народов государств-членов МГС в отношении роста экономики этих государств, а также помощь в разработке стандартов в сферах здравоохранения, безопасности и окружающей среды и других областях, представляющих взаимный интерес. | The intention of this MoU is to strengthen the relationship between both Parties in order to enhance their support for the needs of the people of the Member States of EASC with respect to the growth of the economy of these Member States, and aid in the development of standards for health, safety, the environment and other areas of local interest. |
| МГС и ASTM далее именуются «Стороны». | EASC and ASTM are hereinafter referred to as “the Parties”. |
| Перечень государств-членов МГС (в настоящее время: Азербайджанская Республика, Республика Армения, Республика Беларусь, Грузия, Республика Казахстан, Кыргызская Республика, Республика Молдова, Российская Федерация, Республика Таджикистан, Туркменистан, Республика Узбекистан и Украина) может быть обновлён МГС с письменным уведомлением об этом ASTM. | The list of Member States of EASC (currently the Republic of Azerbaijan, the Republic of Armenia, the Republic of Belarus, Georgia, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Moldova, the Russian Federation, the Republic of Tajikistan, Turkmenistan, the Republic of Uzbekistan, and Ukraine) may be updated by EASC with written notice to ASTM International. |
| Принимая во внимание, что МГС и ASTM International имеют намерения укреплять взаимоотношения для улучшения обеспечения потребностей народов государств-членов, способствовать росту экономик государств-членов и помогать в разработке региональных стандартов государств-членов в области здравоохранения, безопасности и окружающей среды, и других областях, представляющих взаимный интерес, а также заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (МОВ), | WHEREAS EASC and ASTM International desire to strengthen the relationship between them in order to enhance their support for the needs of the Member States, continue growth of the economies of the Member States, and aid in the development of the Member States’ regional standards for health, safety, the environment and other areas of local interest and enter into this Memorandum of Understanding (MOU). |
| Принимая во внимание, что МГС и ASTM поддерживают всеобъемлющее сотрудничество и стремятся избежать технического дублирования во всех случаях, когда это возможно, | WHEREAS EASC and ASTM encourage inclusiveness and cooperation, and wish to avoid technical duplication wherever and whenever possible; |
| А также принимая во внимание, что МГС и ASTM признают необходимость продвижения и распространения знаний среди государств-членов путём расширения участия в процессе разработки стандартов ASTM, | And WHEREAS EASC and ASTM recognize the need for the promotion and divulging of knowledge among the Member States through greater participation in the ASTM standards development process. |
| настоящим ASTM и МГС заключают этот МОВ со следующими целями: | NOW THEREFORE, ASTM and EASC establish this MOU with the following goals: |
| 1. Содействовать развитию обмена информацией между обеими Сторонами; | 1. Promote communication between the two Parties; |
| 1. Избегать дублирования трудозатрат там, где это возможно; | 2. Avoid duplication of work efforts where possible; |
| 1. Содействовать распространению знаний о деятельности по разработке стандартов каждой организации; | 3. Promote knowledge of the standards development activities of each organization; |
| 1. Использовать ресурсы ASTM для укрепления фонда стандартов МГС; | 4. Utilize the resources of ASTM to strengthen the EASC standards program; |
| 1. Содействовать большему вкладу членов МГС в стандарты ASTM путём расширения участия членов МГС в процессе разработки стандартов ASTM; | 5. Promote greater EASC Member input and content into ASTM standards through greater EASC Member participation in the ASTM standards development process; |
| 1. Содействовать признанию и использованию стандартов ASTM. | 6. Promote the acceptance and use of ASTM standards. |
| **Статья А** | **Article A** |
| ASTM обязуется: | ASTM agrees to the following: |
| 1. Ежегодно предоставлять Бюро по стандартам МГС на безвозмездной основе полный сборник стандартов ASTM в режиме онлайн-подписки сервиса ASTM Compass® на русском и английском языках; | 1. To provide annually the full collection of ASTM standards in an on-line subscription to EASC Standards Bureau at no charge, ASTM Compass is available in both Russian and English for these purposes; |
| 1. Участвовать в поддержке совместных специальных мероприятий (совместная разработка ASTM /EASC стандартов, реализация программ целевого обучения); | 2. To jointly sponsor ASTM /EASC industry standards and training programs; |
| 1. Предоставлять на безвозмездной основе членство для участия представителей государств-членов МГС в соответствующих технических комитетах ASTM и другие привилегии, предусмотренные членством в ASTM, включая: | 3. To provide Participating Membership to representatives of the Member States of EASC on relevant ASTM technical committees at no charge and other benefits accorded to ASTM Membership including: |
| a. Участие в любом из технических комитетов ASTM; | a. Participation on any of ASTM’s technical committees; |
| b. Доступ технических специалистов из государств-участников МГС к сети участников технических комитетов ASTM в отраслях, представляющих интерес для технических специалистов государств-участников МГС, с помощью электронных страниц «Только для членов» (для тех комитетов, к которым присоединяются представители государств-участников МГС); | b. Access to the network of other participants in industries of interest to EASC Member States’ technical experts through electronic “Members Only” pages (for those committees that EASC Member States’ representatives join); |
| c. Полную информацию о деятельности ASTM по разработке стандартов; | c. Information on all ASTM standards actions; |
| d. Доступ к разработке проектов стандартов и возможность участия в этом процессе через официальное голосование и участие в рабочих группах; | d. Access to and input in the development of draft standards through official voting and cooperative groups; |
| e. Расширенный доступ к существующей информации, влияющей на специфические отрасли промышленности, посредством участия в заседаниях, симпозиумах, рабочих группах по разработке стандартов и тренингах; | e. Greater access to current information affecting specific industries by attendance at standards development meetings, symposia, and workshops, by hosting and participating in trainings; |
| f. Участие в планировании и проведении встреч, включая электронные площадки; | f. Involvement in planning and conducting meetings, including electronic venues; |
| g. Ежегодную подписку на журнал ASTM «Новости стандартизации», выходящего раз в два месяца; | g. Annual subscription to ASTM’s bi-monthly magazine Standardization News; |
| h. Уменьшенные регистрационные сборы для участия в симпозиумах/семинарах. | h. Reduced symposia/workshop registration fees. |
|  |  |
| **Статья B** | **Article B** |
| МГС обязуется: | EASC agrees to the following: |
| 1. Предоставлять всем пользователям информационного центра МГС доступ к информации об актуальных стандартах ASTM посредством размещения электронной ссылки на вебсайт ASTM ([www.astm.org](http://www.astm.org)) на странице “Международное и региональное сотрудничество” сайта МГС (easc.org.by), используя логотип ASTM; | 1. To provide all users at EASC Information Center with access to information about current ASTM standards by including an electronic link to ASTM’s web site (www.astm.org) on the International and regional cooperation page of the EASC website (easc.org.by), using ASTM’s logo; |
| 1. Определять и обеспечивать связь определённых ведущих промышленных предприятий/заинтересованных сторон/ технических экспертов государств-членов МГС с техническими комитетами ASTM, а также способствовать активному участию в них (участие может осуществляться через Интернет) посредством рассмотрения и комментирования проектов стандартов с тем, чтобы обеспечить соответствие стандартов нуждам государств-членов МГС; | 2. To identify and link specific EASC Member States’ industry leaders/stakeholders/technical experts with ASTM technical committees and help promote active participation therein (participation can be accomplished through internet access) through review of and comment on ASTM draft standards to ensure that the standards meet the needs of Member States of EASC ; |
| 1. Создать, по крайней мере, одну совместную группу технических экспертов, представляющих промышленность, научные круги и/или правительство в конкретной технической области, чтобы работать в тесном сотрудничестве с соответствующим техническим комитетом ASTM International; | 3. To establish at least one cooperative group of technical experts from industry, academia, and/or government in a specific technical area to work closely with an ASTM International technical committee of interest; |
| 1. Содействовать актуальности стандартов ASTM по необходимости с целью их соответствия нормативным требованиям членов МГС и включать нормативные ссылки на стандарты ASTM International по мере возможности; | 4. To promote the relevance of ASTM standards, where appropriate, to EASC Members regulatory needs and incorporate ASTM International standards by reference, where possible; |
| 1. Представлять ASTM ежегодный отчет об участии в деятельности в области стандартизации ASTM, в том числе перечень документов МГС, принятых на основе стандартов ASTM. | 5. To send an annual report to ASTM on its involvement in ASTM standardization activities, including a list of EASC documents that were based on ASTM Standards. |
| **Статья C – Использование стандартов** | **Article C – Using Standards** |
| 1. ASTM и EASC соглашаются, что члены EASC будут, где это возможно, использовать стандарты ASTM путём указания нормативных ссылок и с указанием на авторские права ASTM. | 1. ASTM and EASC agree that EASC Members will utilize ASTM standards where possible by normative reference with suitable recognition given to ASTM’s copyright. |
| 1. МГС и ASTM признают индивидуальные отношения, существующие между ASTM и некоторыми государствами-членами МГС, подписавшими меморандумы о взаимопонимании (на данный момент Республика Казахстан, Республика Молдова, Российская Федерация). ASTM и МГС признают, что настоящий МОВ никаким образом не повлияет на взаимоотношения между ASTM и государствами-членами, с которыми заключены меморандумы о взаимопонимании (Перечень государств-членов с индивидуальными отношениями может обновляться на основании письменного уведомления в МГС). | 2. EASC and ASTM acknowledge the individual relationship that exists between ASTM and some EASC Member States with signed MOUs, (currently the Republic of Kazakhstan, the Republic of Moldova, the Russian Federation). ASTM and EASC agree that this MOU shall not affect in any way the relationship between ASTM and the Member States with MOUs. (This list of Member States with individual relationships may be updated with written notice to EASC.) |
| 1. Члены МГС могут принимать и/или использовать стандарты ASTM International в соответствии с условиями их индивидуальных МОВ с ASTM International, а также при разработке региональных стандартов EASC, которые могут быть использованы в государствах-участниках МГС. | 3. EASC members may adopt and/or utilize ASTM International standards pursuant to the terms of their individual MOUs with ASTM International, as well as when developing EASC regional standards, which may be used in EASC member states. |
| 1. МГС обязуется не передавать и не предоставлять полученные от ASTM стандарты любым органам и организациям по стандартизации (будь то национальные, международные или другие) для использования, рассмотрения или утверждения, без предварительного письменного согласия Президента ASTM. | 4. EASC agrees not to submit or provide standards received from ASTM to any other standards body(s) or organizations (whether national, international or other) for use, review or approval, without the prior written consent of ASTM’s President. |
| 1. Любые уведомления, предусмотренные данным соглашением, или которые могут повлиять на выполнение настоящего МОВ, будут считаться уместными, если направлены по следующим адресам: | 5. Any notices permitted hereunder or which may affect the execution of this MOU shall be deemed sufficient if addressed as follows: |
| в ASTM: ASTM International  100 Barr Harbor Drive  West Conshohocken  Pennsylvania 19428-2959  United States of America  [tcendrowska@astm.org](mailto:tcendrowska@astm.org) | If to ASTM ASTM International  100 Barr Harbor Drive  West Conshohocken  Pennsylvania 19428-2959  United States of America  [tcendrowska@astm.org](mailto:tcendrowska@astm.org) |
| в МГС: Бюро по стандартам МГС  ул. Мележа, 3,  Минск, 220113  Республика Беларусь,  [easc@easc.org.by](mailto:easc@easc.org.by) | If to EASC: EASC Bureau of Standards  3 Melezh str.  Minsk, 220013  The Republic of Belarus  easc@easc.org.by |
|  |  |
| МГС и ASTM обязуются регулярно пересматривать настоящий Меморандум, чтобы подтверждать его актуальность установленным целям. | EASC and ASTM agree to regularly review this Memorandum to confirm its relevance to the specified purposes. |
|  |  |
| **Статья D – Принятие и распространение стандартов ASTM** | **Article D – Adoption and Distribution of ASTM Standards** |
|  |  |
| Учитывая вышесказанное, а также взаимное согласие сторон с вышеуказанными условиями, настоящим устанавливается, что: | NOW, THEREFORE, In consideration of the premises and of the mutual covenants of the parties hereto, it is hereby agreed: |
| 1. Под термином «стандарты ASTM» подразумеваются все документы, принятые и опубликованные как стандарты ASTM компанией ASTM | 1. “ASTM Standards” mean all documents adopted and published as ASTM Standards by ASTM. |
| 1. **Принятие и воспроизведение стандартов ASTM:** | 1. **Adoption and reproduction of ASTM Standards:** |
| 1. ASTM предоставляет МГС право принимать стандарты ASTM, защищённые авторским правом, в качестве региональных стандартов МГС; а также ограниченное право копировать и распространять (*тиражировать*) на территории стран-участниц МГС стандарты ASTM напрямую либо переводить и распространять стандарты ASTM – и при соблюдении следующих условий. | 1. ASTM International grants EASC the rights to adopt and the limited license to either reproduce and distribute directly or, to translate and distribute, copyrighted ASTM Standards as EASC Regional Standards within the EASC territory under the following conditions. |
|  |  |
| B. По запросу МГС ASTM предоставляет электронные версии своих стандартов исключительно для целей, указанных в п.A настоящей статьи. | B. Upon request from EASC, ASTM International will provide electronic files of its standards to EASC for purposes stated with item A. |
| C. МГС принимает межгосударственные стандарты, разработанные на основе стандартов ASTM, насколько это возможно в качестве идентичных, без изменения содержания исходного документа, а также сохраняя целостность исходного документа, в т.ч. используя буквенно-цифровое обозначение стандарта ASTM в обозначении межгосударственного стандарта. Если при принятии межгосударственного стандарта на основе стандарта ASTM в формулировки исходного документа требуется внести изменения, уточнения или дополнения (принимая его в качестве модифицированного), то все изменения, уточнения и дополнения приводят во введении («Изменения к стандарту ASTM»). Степень идентичности межгосударственного стандарта стандарту ASTM указывают на обложке и в предисловии соответствующего межгосударственного стандарта. | C. When developing and adopting supranational standards based on ASTM standards, EASC agrees to make the adopted documents as identical as possible to the original documents, preserving the original content and maintaining integrity, including use of ASTM International’s official designation in the designation of the EASC supranational standard.  If any changes or additions are required by EASC for its adoption of specific ASTM Standards, the changes, additions or alterations will be listed as EASC exceptions to the ASTM Standard on a separate cover page.  The degree of similarity between the EASC standard and the original ASTM standard will be indicated on the cover and in the foreword of the EASC standard. |
| D. МГС обязуется предоставлять ASTM электронные версии принятых межгосударственных стандартов, принятых на основе стандартов ASTM, а также тексты переводов стандартов ASTM, выполненных в соответствии с п.A настоящей статьи. | D. EASC agrees to provide ASTM with electronic versions of EASC standards it adopts based on ASTM standards, as well as with translations of ASTM standards done in accordance with item A. |
| E. По запросу ASTM может предоставить МГС право бесплатного использования определённого количества промаркированных соответствующим образом стандартов ASTM **для использования** в технических комитетах при проведении работ по разработке межгосударственных стандартов. | E. Upon request, ASTM can assist EASC in providing royalty free use of a specified number of specially watermarked ASTM Standards for committee use (for purposes of developing supranational standards). |
| 1. В межгосударственных стандартах, принятых на основе стандартов ASTM, должна быть приведена информация об авторских правах ASTM на стандарты, являющиеся основой для разработки (в т.ч. и на их электронные версии). | 1. EASC standards that are adopted on the base of ASTM standards must contain a statement about ASTM copyright, ownership and other rights therein to the ASTM original documents (including digital copies thereof) |
| 1. МГС обязуется не передавать и не предоставлять стандарты ASTM и другие документы ASTM, защищаемые авторским правом (в т.ч. стандарты МГС, принятые на основе таковых) любым другим международным организациям по стандартизации для использования, рассмотрения или утверждения без предварительного письменного разрешения ответственного сотрудника ASTM | 1. EASC agrees not to submit or provide ASTM Standards or copyrighted material (including EASC’s adoptions thereof) to any other international standards body(s) or organization for use, review or approval without the prior written consent of an ASTM International officer. |
| Настоящий Меморандум будет опубликован на английском и русском языках. В случае разногласий английская версия МОВ будет являться официальной версией соглашения. | This Memorandum is to be published in the English and Russian languages. In case of discord, the English version of MOU will be the official version of the agreement. |
| Настоящий МОВ подписан в двух экземплярах на английском и русском языках для обеих сторон и вступает в силу со дня его подписания. | This MOU, signed in the English and Russian languages in two copies for both parties, becomes effective on the date it is signed. |
| Настоящий МОВ остаётся в силе до того времени, пока одна или другая сторона не заявит о его прекращении, направив письменное уведомление за шесть месяцев. После прекращения действия настоящего соглашения по любой причине МГС незамедлительно прекращает все текущие процедуры принятия/региональной гармонизации стандартов ASTM. Государства-члены могут продолжить использование стандартов, ранее принятых на региональном уровне. | This MoU shall remain in effect until such time as one or the other Party requests its termination, giving six months written notice. Once this Agreement is terminated, for whatever reason, EASC will immediately cease any ongoing adoptions/regional harmonization of ASTM Standards. The Member States may continue to use those already regionally adopted. |
| В подтверждение взаимного согласия между Сторонами с вышесказанным, данный Меморандум действует с даты и года, указанных на первой странице: | •IN ACKNOWLEDGEMENT of the mutual agreement between the Parties hereto this MOU is hereby executed on the date and year first hereinbefore written. |
| Имя \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | NAME \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date |
| James A. Thomas,  Дата | James A. Thomas,  Date |
|  | |
| **Подпись --- Signature** | |
| Ответственный секретарь МГС | EASC Responsible Secretary |
| James A. Thomas,  Дата | James A. Thomas,  Date |
| **Подпись --- Signature** | |
| Президент ASTM International | President, ASTM International |